

san la lingüística. La inclusión de un apartado de *Wahrheit und Methode* (1960) como texto seminal de la hermenéutica moderna parece oportuna e incitante.

El problema de la elección de los títulos se aligera con un sistema de notas; pero llama la atención que, pese a su eficacia en casos señalados, no todos los textos tienen notas explicativas. En lo que respecta a las traducciones, tienden a acercarse al estilo del autor, y en el caso de escritores de periodos amplios y frases tortuosas esto se ha introducido en la versión portuguesa. Por regla general, las traducciones no se toman libertades y tienden a ser conservadoras, y se asemejan en lo posible al estilo y la cadencia de los autores; el pensamiento que enuncian los autores se torna así más traslúcido y característico. En el interés en mostrar la riqueza y profundidad que animaba la reflexión alemana sobre los complejos problemas de la traducción, con el aliciente de una edición cuidada y respetuosa con el autor original, se muestra el mérito de esta compilación, cuya riqueza interesará tanto a estudiantes universitarios de traducción como a interesados en la historia del pensamiento alemán sobre el lenguaje y la comprensión.

Manuel BONILLA

Ji, Meng: *Phraseology in Corpus-Based Translation Studies*. Peter Lang: Frankfurt 2010. 231 pp.

El análisis del discurso ha sido tradicionalmente un método bastante apropiado para el estudio del lenguaje en profundidad, pero es una realidad que en los últimos años han surgido nuevos métodos para el estudio lingüístico que han proporcionado a lingüistas y traductores con nuevas metodologías y herramientas para el estudio textual de una lengua. Este es el caso de la lingüística de corpus, una disciplina que desarrolla un análisis científico del lenguaje y que se añade a un método empírico que trabaja con datos verificables y que no solo se basa en intuiciones o especulaciones lingüísticas. Un corpus lingüístico proporciona a los investigadores con ejemplos reales de la lengua en contexto y, gracias al uso de datos científicos en el análisis de la lengua oral o escrita, permite a los investigadores poder explicar de una manera objetiva distintas variedades lingüísticas y cuestiones textuales características de los datos incluidos en un corpus motivo de análisis.

En el caso de los estudios de traducción, en los últimos años se ha producido un considerable aumento en la investigación de la traducción basada en el análisis de corpus lingüísticos¹ cuyo objetivo fundamental es la recopilación de textos traducidos que implica no solo la recopilación de la lengua original, sino también una colección de textos en la lengua traducida con la intención de ser analizados para la búsqueda de patrones lingüísticos concretos.

Es el caso del libro que se comenta en este artículo. El libro de Ji basa su estudio en la traducción al chino mandarín del libro de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, libro de gran popularidad por parte de los lectores chinos, a pesar de las diferencias considerables entre ambas culturas. Para llevar a cabo este estudio lingüístico contrastivo, la autora compara dos versiones traducidas (la de Yang de 1978 y la de Liu de 1995) de la obra de Cervantes. El estudio del corpus se centra en la traducción del español de una serie de expresiones fraseológicas en chino que van desde estructuras morfosintácticas hasta modismos, arcaísmos y expresiones idiomáticas.

¹ RICA, J.P. / ALBARRÁN, R. / GARCÍA, B.: «New approaches to audiovisual translation: the usefulness of corpus-based studies for the teaching of dubbing and subtitling». *TISLID'10 Monographic Volume*. Madrid: Publicaciones de la UNED (en prensa).

El análisis textual tradicional se ve beneficiado, sin lugar a dudas, del uso de un corpus paralelo de esta naturaleza. La obtención de datos textuales extraídos de un corpus paralelo podrá ser utilizado como datos en bruto en el proceso de establecimiento de patrones lingüísticos que subyacen en los textos incluidos en el corpus.

En este libro se llevan a cabo cuatro tareas fundamentales:

- 1) la recopilación de un corpus paralelo del libro de Cervantes en español peninsular y chino;
- 2) la extracción y anotación de los datos del corpus en bruto;
- 3) la detección de patrones lingüísticos subyacentes;
- 4) la modulación computacional de factores co-textuales para explorar las razones cognitivas que se encuentran detrás del uso concreto del lenguaje del traductor.

El libro se divide en siete capítulos bien diferenciados, junto con un apéndice, una sección de referencias bibliográficas y un índice temático. En el capítulo 1 se hace un análisis de varios corpus de traducción que se han recopilado hasta el momento y que están disponibles de manera gratuita para investigadores, lingüistas y traductores. Igualmente se justifica la inclusión de la obra de Cervantes en el corpus paralelo recopilado y los problemas técnicos que se afrontaron en este proyecto, en concreto, en la segmentación de los textos en chino y en la alineación en paralelo de los textos de la lengua original y de la lengua traducida.

El capítulo 2 presenta el procedimiento de anotación y el proceso intensivo de etiquetado manual del corpus de las expresiones fraseológicas de 4 caracteres en chino, que son el objeto de este estudio. Tras este procedimiento, en el capítulo 3 se procede al análisis cuantitativo de los datos extraídos del corpus paralelo, con la identificación de tres patrones fraseológicos generales encontrados en las dos traducciones al chino: el uso considerablemente elevado de patrones morfosintácticos de expresiones de cuatro caracteres en la traducción de Yang (lo que la autora denomina PP1), la predilección en la traducción de Liu por el lenguaje figurativo en chino (llamado PP2 en el libro) y el uso considerablemente elevado en la traducción de Liu por modismos arcaicos en chino (PP3). Se incluye en este capítulo, también, el estudio detallado basado en una muestra de PP1. Los patrones fraseológicos PP2 y PP3 se examinan en el capítulo 4 del libro, contrastando las estructuras encontradas en las dos versiones traducidas y publicadas en chino y analizando el uso de arcaísmos como recurso retórico (en el caso de la versión de Liu) y de expresiones figurativas desde un punto de vista funcional o pragmático más que semántico.

Un análisis más cualitativo de los datos se presenta en el capítulo 5. Se presenta un análisis triangular entre el texto original y las dos versiones en chino, y se contraponen los resultados cuantitativos obtenidos con un análisis textual más profundo. Se analizan asimismo las estructuras arcaicas más utilizadas en las dos versiones traducidas del texto de Cervantes. Puesto que se encuentran diferencias significativas entre la primera parte de la obra y la segunda (conocido como «variación estilística»), esto le permite a la autora introducir la llamada *context-motivated theory (CMT)* con la finalidad de analizar el uso idiosincrático de Liu de los arcaísmos en chino utilizados en la segunda parte de la obra de Cervantes.

Dicha teoría se analiza ampliamente en el capítulo 6 del presente trabajo y se relaciona estrechamente con el estudio cuantitativo de la que Biber denomina como «variación de registro»². Se utilizan varios análisis estadísticos (*Categorical Principle Component Analysis*) que se han utilizado tradicionalmente en el ámbito de la sociolingüística, pero que no se

² Biber, D.: *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Comparison*. Cambridge: Cambridge University Press 1995.

han utilizado en los estudios sobre traducción, en general, y, en particular, en la traducción literaria. Este análisis estadístico tiene como finalidad explicar aquellos factores cotextuales que desempeñan un papel crucial en los cambios de estilo en la traducción literaria.

Para la autora, toda esta investigación empírica le lleva a proponer, a modo de conclusión, un método interdisciplinar para el estudio de un estilo en el proceso traductológico que beba de la estilometría computacional, la fraseología de corpus, la estadística textual, la sociolingüística cuantitativa y la estilística cognitiva. Cabe resaltar el empeño de la autora por expandir el ámbito de análisis textual de la traducción basado en corpus lingüísticos de los estudios lexicogramáticos a la fraseología gracias a la extracción automática de unidades fraseológicas o expresiones multipalabra (*multiword units*).

El estudio presentado por Meng Ji abre un interesante campo de trabajo en el mundo de la traducción literaria, aunando la lingüística de corpus con los estudios de traducción. Y refuerza, al mismo tiempo, el interés creciente en el uso de corpus lingüísticos y nuevas metodologías en el campo de la investigación de la traducción.

Juan Pedro RICA PEROMINGO

NIDA, Eugene: *Sobre la Traducción*. Ediciones Cátedra: Madrid 2012. Selección y traducción de Eugene Nida y de María Elena Fernández-Miranda-Nida. 481 pp.

Sobre la Traducción es una selección y traducción de dos libros de Eugene Nida: *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*. Tiene dos partes: la primera corresponde al primero de esos libros y la segunda al otro. En la primera parte se describen la naturaleza del significado, el papel del traductor y los diferentes significados: lingüístico, referencial y emotivo, pero, sobre todo, se expone la teoría esencial del autor, que revolucionó el concepto de la traducción: la equivalencia dinámica en la traducción (p. 172). En la segunda, que es realmente un desarrollo de la primera, se describen los procesos que se utilizan al traducir: análisis de los diferentes significados, transferencia, reestructuración y comprobación de la traducción.

Toward a Science of Translating (“Hacia una Ciencia de la Traducción”), uno de los libros más importantes que se han escrito sobre la traducción y que ha tenido un impacto mundial, no se había traducido anteriormente a nuestra lengua, probablemente por la dificultad de adaptación de los numerosísimos ejemplos que propone el autor y que en esta traducción resultan totalmente naturales, aunque encontrar los equivalentes en español haya resultado en algunos casos un quebradero de cabeza. De cualquier forma, se trata de un libro clave, hoy un clásico, que no pueden dejar de conocer los profesores y estudiantes españoles de traducción.

The Theory and practice of Translation (“Teoría y práctica de la Traducción”), que, como se ha indicado, es un desarrollo de las ideas del anterior, ya había sido traducido antes al español por Alfonso de la Fuente Adánez en 1986. Pero no puede leerse sin conexión con el otro, que es su fuente. De cualquier forma esta primera traducción ha sido cuidadosamente revisada por el propio autor, que ha modificado bastantes pasajes.

Eugene Nida ha sido un pionero en las áreas de teoría de la traducción y de la lingüística. Doctor en Lingüística por la Universidad de Michigan, su tesis doctoral *A Synopsis of English Syntax* (Una sinopsis sobre la Sintaxis Inglesa), fue el primer análisis exhaustivo realizado sobre una lengua mayoritaria siguiendo la teoría de los “constituyentes inmediatos”. Además ha escrito varios libros sobre lingüística y traductología que marcaron una época, como *Morphology, the Descriptive Analysis of Words* (Morfología: El análisis descriptivo de